Contents

Acknowledgements xii

INTRODUCTION
Africa's Linguistic Legacy 1
Between Expansionism & Nationalism
ALI A. MAZRUI AND ALAMIN M. MAZRUI
Words, numbers and nations 1
Nationhood: the tragedy of peaceful borders 3
Linguistic frontiers and national boundaries 4

PART I
Global Africa 11

1. Language & Race in the Black Experience 13
An African Perspective
ALI A. MAZRUI
Language policy and racial attitudes 14
Language situation and language policy 16
Languages: communalist and ecumenical 18
Towards the globalization of English 21
The emergence of Afro-Saxons 23
Black metaphor and English semantics 25
Conclusion 28

2. African Languages in the African-American Experience 30
ALAMIN M. MAZRUI
Introduction: language, the self and the other 30
Black English and African American identity 31
African languages and African American identity 34
The microlinguistics of identity 37
Africa's linguistic revolution: the African American contribution 40

3. Linguistic Eurocentrism & African Counter-Penetration — 42
Ali Mazrui & the Global Frontiers of Language
ALAMIN M. MAZRUI

Linguistic Eurocentrism defined 43
The diaspora and Africa's linguistic counter-penetration 47
Documentary counter-penetration: between Ngugi and Mazrui 50
Conclusion: linguistic diversity in a polycentric world 51

4. Language & the Quest for Liberation — 53
The Legacy of Frantz Fanon
ALAMIN M. MAZRUI

Linguistic determinism in the African context 54
Language and the colonial experience 55
Fanon and linguistic alienation 56
Language and the intellectual class 60
Conclusion: beyond determinism 62

PART II
Continental Africa — 67

5. Language in a Multicultural Context — 69
The African Experience
ALAMIN M. MAZRUI AND ALI A. MAZRUI

Definitions 70
Characteristics and tendencies 71
English as an African language: the post-colonial balance sheet 77
Functional distribution: complementarity and competition 79
Foreign relations: between language and religion 81
Conclusion 82

6. Language Planning & Gender Planning — 85
Some African Perspectives
ALI A. MAZRUI

Female diplomats and European languages 86
Pre-planning gender roles 88
The gender of technology 92
Gender planning and cultural adjustment 92
Conclusion 94

7. Language Policy & the Foundations of Democracy 95
An African Perspective
ALAMIN M. MAZRUI

Foundations of democracy 97
Democracy and language policy 98
Conclusion 105

8. Language Policy & the Rule of Law in 'Anglophone' Africa 108
ALAMIN M. MAZRUI AND ALI A. MAZRUI

Linguistic exclusion and the legislative process 110
The English language and judicial dependence 112
Law as command and language as rights 113
Linguistic rights and legal rights 114
The courtroom: between interpretation and recording 116
Language and equality before the law 119
Eurocentricity in legal culture 120
Conclusion 122

PART III
Regional Studies 123

9. Dominant Languages in a Plural Society 125
English & Kiswahili in Post-Colonial East Africa
ALAMIN M. MAZRUI AND ALI A. MAZRUI

The making of a preponderant language 126
Kiswahili and political integration 128
Between the imperial and the preponderant 132
Towards the Africanization of English? 135
Conclusion 138

10. A Tale of Two Englishes 141
The Imperial Language in Post-Colonial Kenya & Uganda
ALAMIN M. MAZRUI AND ALI A. MAZRUI

British policy before the Second World War 142
British policy after the Second World War 144
The situation after Independence 146
A tale of two Englishes: a conclusion 157

11. Roots of Kiswahili 160
Colonialism, Nationalism & the Dual Heritage
ALAMIN M. MAZRUI

African nationalism and linguistic purism 161
Arabic: African or Arabian? 162
Kiswahili's duality: the imperial connection 164
From pidgin to Bantu? 165
Conclusion 168

12. The Secularization 169
of an Afro-Islamic Language
Church, State & Marketplace
in the Spread of Kiswahili
ALI A. MAZRUI AND PIO ZIRIMU

The Islamic origins 169
Between ecumenical and secular processes 171
How the language spread 172
From the crescent to the computer: a conclusion 189

CONCLUSION 192

13. The Linguistic Balance Sheet 195
Post-Cold War, Post-Apartheid
& Beyond Structural Adjustment
ALAMIN M. MAZRUI AND ALI A. MAZRUI

Francophone Africa after the Cold War 196
Market ideologies and structural adjustment 198
Multiculturalism under threat 202
Language and the apartheid aftermath 205
The African impact on world languages 207
Anglicizing Africa versus Africanizing English? 210

References 212
Index 221